

## 4. 日本・香川県での生活

### (1) 日本の生活習慣

#### ① 社会生活

- a. 挨拶は握手ではなく、おじぎをします。
- b. 契約をするときは、サインだけでなく、印鑑（はんこ）を押さなくてはならない場合がほとんどです。

\* 印鑑（はんこ）は、日本では本人であることを証明するために必要なものです。近くのはんこ屋で作ることができます。

c. 親しい人にお祝いするときは、お金や品物を贈ります。お金を入る専用の袋があります。

d. 葬式に行くときは、黒い服（喪服）を着ます。お金は専用の袋に入れて受付で渡します。

e. 多くの人が集まるところは、禁煙になっているところが多いので、注意してください。

f. 電車・バスや病院の中は携帯電話で話すことが禁止されています。

#### ② 交通ルール

a. 歩く人は右側、車・自転車は左側を通ります。

b. 信号が赤色（止まれ）・黄色（注意）の場合は止まり、青色になったらすぐんでください。

c. 車や自転車は、歩いている人に道をゆずりましょう。

## 4. A vida no Japão e em Kagawa

### (1) Costumes da vida diária no Japão

#### ① Relações sociais

- a. Cumprimenta-se fazendo uma reverência no lugar de dar as mãos.
- b. Para um contrato, no lugar da assinatura, na maioria das vezes usa-se um carimbo pessoal (*inkan*).

\* O carimbo (*inkan*) é necessário para demonstrar a identidade da pessoa. Ele poderá ser feitos nas lojas de carimbos.

c. Em ocasiões especiais, as pessoas muito amigas enviam dinheiro ou presentes. Existem envelopes próprios à cada ocasião para se colocar o dinheiro.

d. Para assistir a um funeral, vista-se de preto. Nesta ocasião, costuma-se entregar dinheiro posto em um envelope apropriado.

e. Em locais congestionados geralmente é proibido fumar. Preste atenção.

f. Dentro de trem, ônibus, e nos hospitais, é proibido falar pelo telefone celular.

#### ② Normas de trânsito

a. Os pedestres devem caminhar pelo lado direito, os automóveis e bicicletas pelo lado esquerdo da rua.

b. Quando o semáforo estiver vermelho (sinal de pare), ou se estiver amarelo (cuidado) tem que parar; verde indica que pode avançar.

c. Os automóveis e bicicletas devem ceder espaço aos pedestres.

d. É obrigatório o uso do cinto de segurança quando estiver se locomovendo de automóvel.

e. É obrigatório o uso do capacete quando for andar de moto.

#### d. 車では、必ずシートベルトをしなければなりません。

#### e. オートバイに乗るときは必ずヘルメットをかぶらなければなりません。

f. 自転車は2人乗りや、片手での運転はしないでください。

f. Quando estiver de bicicleta, não o maneje com uma única mão e nem ande com alguém na garupa.



### (2) 香川県の四季

日本には春・夏・秋・冬の4つの季節があります。

はる 春 (3~5月) 4月 新年度スタート

学校や会社などの1年が始まる月です。

Abril: Começo do ano novo letivo e de trabalho  
É o mês em que se começa o ano nas escolas e nas empresas.

がつ しづねんど  
6~7月 梅雨

この時季を梅雨と言いますが、毎日のように雨が続きます。大雨になることもありますので、注意してください。この時期は湿度が高く、カビが生えたり、食べ物が腐ったりしやすいので、食中毒でお腹をこわしたり吐いたりしないよう、いつも以上に気をつけましょう。

Junho a Julho: Tsuyu

Chove quase todos os dias. Às vezes chove torrencialmente, tome cuidado. Nesta época tem muita umidade, crescem os bolores, os alimentos se estragam facilmente, etc, assim há a necessidade de ter mais cuidado que o normal para evitar intoxicação alimentar que causa diarréia e vômito.

なつ 夏 (6~8月) 夏水不足

香川県は雨が少なく、よく水不足（水が足りなくなること）になります。特に夏に雨が降らないと、「早明浦ダム」の水の量が減って、夜間断水（夜に水が止められる）や昼間の断水になることがあります。節水（水を大切に使うこと）するよう努力しましょう。

Verão: Escassez de água

Na província de Kagawa chove pouco e há escassez de água com frequência. Sobretudo, se não chove no verão, a quantidade de água da "represa Sameura" diminui, então há cortes no abastecimento de água à noite (racionamento noturno de água) e se a situação se agrava, cortam a água durante o dia também. Procuremos restringir o consumo de água.

秋 (9~11月)	なつ あき だいふう 夏～秋 台風	この時季は強い風と雨が何日か続くことがあります。テレビやラジオで警報が出ると、電車などが止まります。台風が来たら、窓を閉めて風や雨が部屋に入らないよう注意してください。
Outono (setembro a novembro)	Verão a outono: Furacão	Nesta época há vezes em que sopram ventos fortes e chove muito, sem parar durante vários dias. Se pela televisão ou rádio anunciar o sinal de alerta, os trens param, etc. Se um tufão estiver se aproximando, feche as janelas para evitar que a chuva penetre na habitação.
冬 (12~2月)	ふゆ ゆき 冬 雪	香川県でも雪が降って積もることがあります。

Inverno: Neve  
Às vezes neva e acumula neve em Kagawa.

\* 「日本の祝日・休日」 P.66 →

\*Dias Comemorativos·  
Feriados Nacionais do Japão P.66 →

(3) 香川県の観光情報  
観光案内所では外国語のパンフレットが  
もらえたり、外国語で対応してもらうこと  
ができます。

### (3) Informação turística sobre a província de Kagawa

Na Secretaria de Turismo você poderá adquirir folhetos e ser atendido em vários idiomas estrangeiros.

高松市インフォメーションプラザ【JR高松駅前】 Centre de Informação Turística do Município de Takamatsu (em frente da estação JR) [Inglês]	TEL : 087-851-2009	9:00～18:00
香川県観光振興課（香川県庁） Seção de Promoção do Turismo da Prov. de Kagawa (Secretaria do Governo da Prov. de Kagawa)	TEL : 087-832-3360	8:30～17:15 月曜日～金曜日 Segunda a sexta
香川県観光協会（香川県庁） Associação de Turismo da Prov. de Kagawa (Secretaria do Governo da Prov. de Kagawa)	TEL : 087-832-3377	N W E S
*一うどん県旅ネット *Udon Ken Tabi Netto - Rede Apoio à Jornada pela Província do Udon 【英語・韓国語・簡体字中国語・繁体字中国語】 [inglês·coreano·chinês simplificado·chinês tradicional] <a href="http://www.my-kagawa.jp/">http://www.my-kagawa.jp/</a>		
四国ツーリズム創造機構 Shikoku Tourism Souzou Kikou (Organização Criativa do Turismo em Shikoku) *巡るめく四国 *Megurumeku shikoku (Mostrando ao redor de Shikoku) 【英語・韓国語・簡体字中国語・繁体字中国語・韓国語・ドイツ語・フランス語・スペイン語】 [inglês·coreano·chinês simplificado·chinês tradicional·coreano·alemão·francês·espanhol] <a href="http://www.shikoku.gr.jp/">http://www.shikoku.gr.jp/</a>		

### 5. お金に関するこ

#### (1) 窓口でできること

開いている時間：

銀行…平日9:00～15:00

郵便局（局による）

…平日9:00～16:00

#### ① 口座を開く《手数料無料》

印鑑（はんこ）、在留カード、パスポートを持って行きましょう。また、最初に入れるお金は少しでかいません。

#### ② 預け入れ（お金を入れる）、払い戻し

（お金を出す）《手数料無料》

窓口する場合は、決まった紙に必要なことを書いて印鑑（はんこ）を押しつけ、通帳と一緒に渡しましょう。

（ATMでもできます）

#### ③ 料金を払う《手数料無料》

ガスや電気など、家に届いた請求書のお金を払うことができます。窓口に行って請求書を出し、現金を払ってください。自分の口座から出してもらうときは、通帳と印鑑（はんこ）も出します。

#### ④ 両替をする《有料》

日本では基本的に銀行で両替をします。レートは銀行によって違いますが、ほとんど変わりません。

香川県にある郵便局で両替ができるところは観音寺、坂出、高松中央、高松みなみ、丸亀の5ヶ所だけです。



### 5. Em relação ao dinheiro

#### (1) O que se pode fazer nos guichês

Horário de atendimento:

Bancos…Durante a semana 9:00～15:00

Correios…Durante a semana 9:00～16:00  
(varia conforme o estabelecimento)

#### ① Abrir uma conta 《Gratuito》

Leve seu carimbo, Cartão de Permanência e o passaporte. Não importa qual quantia em dinheiro irá depositar. No começo pode ser pouco.

#### ② Depositar dinheiro, retirar dinheiro 《Gratuito》

Para fazê-lo no guichê, preencha o formulário correspondente, carimbe-o e entregue-o juntamente com a caderneta. (Também pode efetuar por meio dos caixas eletrônicos)

#### ③ Pagamento de tarifas 《Gratuito》

É possível pagar as tarifas de gás, luz, etc. com as faturas enviadas à sua casa. Apresente as faturas no guichê e pague o valor. Se for para descontar através de sua conta, deverá apresentar a caderneta e o carimbo correspondente.

#### ④ Efetuar troca de moeda estrangeira 《Serviço cobrado》

No Japão, a troca de moeda estrangeira realiza-se basicamente nos bancos. Apesar da cotação da moeda variar segundo cada banco, não existe muita diferença.

As empresas de Correio da província de Kagawa aonde se pode trocar a moeda estrangeira são 5: Kanonji, Sakaide, Correio Central de Takamatsu, Takamatsu-Minami e Marugame.



## ⑤ お金を送る《有料》

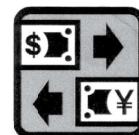
### a. 国内送金

現金やあなたの口座に入れてあるお金  
を、いろいろな方法で相手の住所や口  
座に送ることができます。手数料は、  
送りたい方法や金額によって違います  
ので、先に確認してください。  
また、振替（口座から口座へお金を移  
す）や振込（または払込、現金を口座  
に入る）など、ATMができる場合は、  
ATMでした方が手数料は安くなります。

### b. 海外送金

日本からお金を送ることができる国か  
どうか、手数料がいくらかは、先に確  
認してください。

- ・銀行：  
電信送金（日本の口座から外国の口  
座へ）や送金小切手などで外国にお  
金を送ります。
- ・郵便局：  
国際送金で外国の口座や住所にお金  
を送ることができます。



## ⑤ Transferência de dinheiro

### 『Serviço cobrado』

#### a. Transferência dentro do país

É possível transferir dinheiro de sua conta ao domicílio ou conta de outra pessoa de diversas maneiras. A taxa varia conforme a forma e o montante que se queira transferir, verifique antecipadamente. Transferência (transferir dinheiro de uma conta a outra conta = *furikae*); depósito (depositar dinheiro em uma conta = *furikomi*), etc., o custo é menor se realizar essas operações através do caixa eletrônico (ATM).

#### b. Transferência ao exterior

Verifique antecipadamente se é possível transferir dinheiro do Japão ao país que queria e quanto custa a taxa.

- ・Banco: É possível transferir fundos ao exterior por meio de transferência telegráfica (de uma conta do Japão à uma conta do exterior) ou mediante cheque para transferência ao exterior.
- ・Correio: É possível transferir fundos para uma conta ou a um domicílio no exterior por meio de transferência internacional.

## (2) 機械（ATM/CD）でできること

メニュー画面に従って、順番にボタンを押し、カードや通帳を入れて操作します。手数料は何をどの時間帯にするかによって違いますので、確認してください。



### ① よく使うボタンの説明

#### a. お引き出し（払戻）

口座からお金を引き出せます。

#### b. お預け入れ（ご入金）

口座にお金を入れることができます。

#### c. 振替

口座から口座へお金を移します。

#### d. 振込

現金を口座に入れます。

#### e. 残高照会

カードと暗証番号で、口座にお金がいくら残っているか確認できます。

#### f. 通帳記入（ご記帳）

お金を出したり入れたりした記録を、通帳に書き込むことができます。

### ② その他のボタン

#### ・金額を入れるとき…万、千、円

◆例：¥16,000-を1万円札×1枚、1,000

円札×6枚で出したいとき

$1 \rightarrow \boxed{\text{万}} \rightarrow \boxed{6} \rightarrow \boxed{\text{千}} \rightarrow \boxed{\text{えん}} \rightarrow \boxed{\text{確認}}$

次にすすむために…暗証番号、確認、

訂正、取消

## (2) O que se pode fazer através das máquinas ATM/CD (caixas eletrônicos / distribuidor automático de dinheiro)

Baseando-se no programa que aparece na tela, se opera pressionando em ordem os botões e introduzindo o cartão ou a cederneta. O custo da operação varia conforme o tipo e horário em que for realizado. Procure verificar-los.

### ① Explicação dos botões de maior uso

#### a. Retirada (Reembolso)

Para retirar dinheiro da conta.

#### b. Depósito

Para depositar dinheiro na conta.

#### c. Transferência

Para enviar dinheiro de uma conta a outra.

#### d. Depósito

Para depositar dinheiro em uma conta.

#### e. Informação de saldo

Com o cartão e a senha secreta pode-se verificar quanto dinheiro tem na conta.

#### f. Registro na cederneta

Dá para registrar na cederneta o valor do dinheiro que se retira ou deposita.

### ② Outros botões

・ Para depositar dinheiro…万→ 10.000, 千→1.000, 円→iene

◆Exemplo: ¥16.000 = 1 nota de ¥10.000, 6 notas de ¥1.000

$1 \rightarrow \boxed{\text{万}} \rightarrow \boxed{6} \rightarrow \boxed{\text{せん}} \rightarrow \boxed{\text{えん}} \rightarrow \boxed{\text{確認}}$

confirmação

・ Para continuar: senha secreta, confirmação, correção, anulação



### ③ ATM利用手数料

- a. 銀行：平日9:00～18:00 《無料》  
 平日の18:00より遅い時間、土曜日、日曜日、祝日《有料 1回¥105-》  
 b. 郵便局：《無料》

### (3) 海外からの送金

外国からあなたの銀行口座にお金を送ってもらうときは、銀行の番号、銀行の店の番号、あなたの口座の番号、銀行に登録しているあなたの名前を言いましょう。国によっては、銀行のコードを言わなければならぬこともあります。大体2～3週間で着きます。着いたらあなたに確認の電話があるかもしれません。  
 \* 外国の銀行と提携している銀行もあります。1つの口座を外国と日本の両方から使うことができ、とても便利です。詳しいことは銀行で聞いてみましょう。

### ③ Taxa pelo uso do caixa eletrônico (ATM)

- a. Bancos:  
 durante a semana 9:00-18:00  
 《Gratuito》  
 durante a semana depois das 18:00, sábados, domingos, feriados  
 《Serviço cobrado, ¥105 por operação》  
 b. Correio: 《Gratuito》

### (3) Transferência de dinheiro do exterior

Para receber dinheiro que lhe enviam do exterior, é necessário dizer o número do banco, o número da sucursal, o número da sua conta, o seu nome da forma como está registrado no banco. Conforme o país, é necessário informar o código do banco. Costuma chegar em torno de 2 ou 3 semanas. Ao chegar à sua conta, é provável que receba uma chamada telefônica para confirmação.

\* Há bancos que tem conexão com bancos do exterior. É muito conveniente porque com uma única conta é possível fazer operações de ambas as partes: do Japão e do exterior. Para mais informações, pegunte no banco.

## てがみにもつおく 6. 手紙や荷物を送りたいとき

### (1) 郵便局

開いている時間(局による) : 9:00～17:00  
 日本の郵便業務は、日本郵便がしています。  
 国内なら普通に送っても大体1～2日で着きます。早く届けるためにも、手紙や荷物を送るときは、郵便番号を書くようにしましょう。

はがきや切手は、郵便局のほか、「〒」のマークがついたお店でも買ることができます。その場合は切手を貼った封筒を、赤い郵便ポストに入れるだけです。

### こくないてがみにもつおく <国内で手紙や荷物などを送るとき>

しゅるい種類 Tipo de pacote		ねら重さ Peso	りょうきん料金 (2014年4月現在) Tarifa em JPY (vigente em abril de 2014)
てがみ 手紙など Corres- pondê- ncia	ていいいゆうびんぶつ 定形郵便物 Pacote de formato regulamentado	~25g 25g～50g	82 92
	ていいいゆうびんぶつ 定形外郵便物 Pacote fora do formato regulamentado	50g～500g	120～400
	はがき Cartão postal	—	52
にもつ 荷物 Enco- menda	ゆうパック Yu-Pack	~30kg	おくじゅうしょ 送る住所によって違いますので、近くの郵便局で ちが ちか ゆうびんきょく きいてください。  Varia segundo o endereço de destino. Pergunte no correio.



## 6. Se desejar enviar correspondência ou encomenda

### (1) Correio

Horário de atendimento (depende do estabelecimento): 9:00 - 17:00

No Japão, o Correio Japonês se encarrega dos serviços postais. Enviando por correio comum dentro do país, normalmente chega em aproximadamente 1 ou 2 dias. Ao enviar correspondência ou encomenda, escreva o código de endereçamento postal para que chegue mais rápido ao destino. Os cartões postais e selos poderão ser adquiridos não somente nos correios como também em lojas com o símbolo “〒”. Nesse caso, sele o envelope e o introduza em alguma caixa vermelha do correio.

<Para enviar correspondência ou encomenda>

＜外国に手紙や荷物などを送るとき＞ <Para enviar correspondência ou encomenda ao exterior>

種類 Tipo de pacote	重さ Peso	料金 (2014年4月現在) Tarifa em JPY (vigente em abril de 2014)		
		第一地帯 Área 1	第二地帯 Área 2	第三地帯 Área 3
手紙など Correspondência	定形郵便物 Pacote de formato regulamentado	~25g 25g~50g	90 160	110 190 230
	定形外郵便物 Pacote fora do formato regulamentado	50g~2000g	220~ 2,150	260~ 3,410 300~ 4,990
	グリーティングカード Cartão de felicitação	~25g	90	110 130
	はがき Cartão postal		70	
荷物 Encomenda	国際スピード便 (EMS) Correio expresso internacional	料金は高いですが、早く確実に届きます。 A tarifa é cara, porém o serviço é rápido e seguro.		
	航空便 Correio aéreo	飛行機で送ります。 Envio por avião.		
	エコノミー航空便 (SAL) Correio aéreo econômico	航空便より安く、船便より早く届きます。 É mais barato que o correio aéreo e chega mais rápido que por navio.		
	船便 Correio via marítima	船で送りますので時間がかかりますが料金は安いです。 O envio feito por navio demora, mas é mais econômico.		

第一地帯：アジアなど

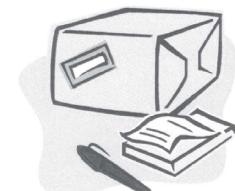
Área 1: Ásia, etc.

第二地帯：ヨーロッパ、オセania、中北米、中近東

Área 2: Europa, Oceania, América Central, América do Norte e Oriente Médio

第三地帯：アフリカ、南米

Área 3: África e América do Sul



\* 送り方や費用が日本郵便のホームページで検索できます。

国際郵便 (日本郵便) 【日本語・英語・中国語・韓国語・ポルトガル語】

<http://www.post.japanpost.jp/int/index.html>

\* 注意：

- ・ 送っていい箱の大きさ、重さ、料金が国によって違いますので、詳しいことは郵便局で聞いてください。
- ・ 荷物を家に取りに来てもうらうことできます。
- ・ 外国に荷物を送る場合は、手紙の場合と料金地帯が変わります。

## (2) 宅配便

宅配便でも荷物を送ることができます。

コンビニエンスストアやスーパーなどには専用の用紙がありますので、それに住所を書いて送ります。



\* Você pode pesquisar os meios de envio e os custos postais na homepage do Correio Japonês.

Correio internacional (Correio Japonês)

[japonês·inglês·chinês·coreano·português]  
<http://www.post.japanpost.jp/int/index.html>

\* Atenção:

- O tamanho permitido da encomenda e a tarifa dependem de cada país. Para maiores informações, pergunte nos Correios.
- Há serviço de coleta do pacote a domicílio.
- Para as encomendas ao exterior, as tarifas não são as mesmas que são para as cartas.

## (2) Serviço de entrega a domicílio

Também é possível mandar encomendas por meio de serviço de entrega à domicílio. Nas lojas de conveniência e nos supermercados há formulários destes serviços.

Preencha com os dados necessários e faça o envio.

## 7. 電話・インターネット・テレビ

### (1) 電話

#### ① 公衆電話

緑やグレーの公衆電話が多いです。電話によって、硬貨（コイン）しか使えないものや、テレホンカードしか使えないもの、海外に電話できないものなどがあります。硬貨が使える公衆電話の場合、100円硬貨はおつりが出ません。

#### ② 携帯電話

携帯電話を持つには、携帯電話の店か、電器屋などで携帯電話を買って、申込みをしてください。そのときは、銀行の通帳に使ったのと同じ印鑑（はんこ）と、在留カードや保険証、運転免許証など、住所が書いてある身分証明書を持っていってください。  
カードで先に通話料（電話代）を払う携帯電話（プリペイド携帯）は、後から料金を払ったり、解約（契約をやめる）手続きをしなくていいので、日本に長く住まない人にはよいでしょう。  
詳しくはau、docomo、SoftBankなどの携帯電話会社にきいてください。



## 7. Telefone·internet·televisão

### (1) Telefone

#### ① Telefone público

Na sua maioria são de cores verdes ou cinzas, Dependendo do aparelho, há telefone público que somente é possível o uso de moedas, e outros, somente com o uso de cartões telefônicos, e também há os que não realizam chamadas internacionais. Nos telefones públicos que funcionam com moedas, não há retorno de troco para as moedas de ¥100.

#### ② Telefone celular

Para se adquirir um telefone celular, primeiro é necessário comprá-lo numa loja de celular ou de eletrodomésticos e depois efetuar a solicitação de uso. Para isso, é necessário a apresentação do mesmo carimbo registrado na caderneta bancária e algum documento de identidade em que conste seu endereço residencial. Podendo ser o Cartão de Permanência, a Caderneta do Seguro de Saúde ou a Carteira de Habilitação.

Para as pessoas que não residirão durante um tempo prolongado, será muito útil o cartão pré-pago de telefone celular, isso evitará ter que pagar a conta posteriormente e não será necessário realizar o trâmite de cancelamento ao desejar parar de usá-lo. Para mais informações, pergunte nas empresas de telefones celulares da au, docomo, SoftBank, etc.

### ③ 固定電話（家に設置）

NTTを使う場合は、116に電話します。申し込みには、氏名・住所を証明するもの（パスポートや在留カード、運転免許証など）が必要です。申し込みをしたときに、とりつけ工事《有料》をする日を決めますが、工事日は家にいなければなりません。

### ③ Telefone fixo (instalação na residência)

No caso de instalar um telefone de NTT, ligue para 116. Para sua solicitação serão necessários: seu nome, algum documento onde conste seu endereço residencial (Passaporte, Cartão de Permanência ou a Carteira de Habilitação). Ao efetuar a solicitação, decide-se a data de instalação «Serviço cobrado». Será necessário estar na casa no dia combinado.



### NTT電話サービス Serviço de telefone NTT

はじめてつけるとき、引っ越しとき Para pedir a instalação pela primeira vez / Para mudança de endereço	TEL : 116
こわれたとき Quando apresenta algum defeito	TEL : 113
でんわばんごう し ゆうりょう 電話番号を知りたいとき《有料》 Quando deseja averiguar algum número de telefone «Serviço cobrado»	TEL : 104
りょうきんせんぱうばら コレクトコール（料金先方払い） Chamada internacional a cobrar (cobrado na conta de quem recebe a chamada)	TEL : 106
こくさいでんわ 国際電話 Chamada internacional	
NTTコミュニケーションズ NTT Communications	TEL : 0120-506-506

\* 国際電話を扱う会社は他にもたくさんあります。会社によっては、多言語でのサービスも受けられますので、インターネットなどで探すとよいでしょう。



\* Existem muitas companhias que oferecem serviços de chamada internacional. Dependendo da companhia, o serviço de atendimento ao público é oferecido em diversos idiomas. Seria conveniente averiguar pela Internet.

#### ④ 電話のかけ方

##### a. 国内へかけるとき

同じ市外番号の家や会社への電話は、市外番号はいりません。携帯は、全部ダイヤルしてください。

例: アイパル香川 087-837-5908

Exemplo: I-Pal Kagawa

↑  
市外番号  
código de área  
↑  
市内番号  
cód. local  
↑  
家の番号  
número da casa

##### b. 外国にかけるとき

国際電話の会社の電話番号を選んで、010を忘れないでください。その後、国番号から家の番号をダイヤルします。

例: アイパル香川 00××-010-81-87-837-5908

Exemplo: I-Pal Kagawa

↑  
電話会社の番号  
companhia  
↑  
010  
↑  
国  
País  
↑  
地域(0をとる)  
país  
↑  
電話番号  
área  
(sem o 0)  
↑  
casa

##### \* 主な国番号と日本との時差

País	America EUA	Inglaterra	Perú	Brasil	Indonésia	Filipinas	Tailândia	韓国	Vietnam	中国	Cambodia
国番号 Cód. do país	1	44	51	55	62	63	66	82	84	86	855
時差 Diferença de fuso horário	-14~-17	-9	-14	-12~-14	-2~0	-1	-2	0	-2	-1	-2

\* Códigos telefônicos dos principais países. As diferenças de fuso horário em relação ao Japão

#### ④ Para efetuar chamadas

##### a. Ligações dentro do país

Para chamadas que tenham o mesmo código de área não é necessário discar esse código.

Porém se for chamar através de um telefone celular, será necessário teclá-lo.

#### (2) インターネット

##### ① 家で使う

パソコンを買ったら、プロバイダを決めましょう。プロバイダは色々あります、電器屋の中にあるプロバイダに申込みをするのが一番早く簡単です。基本的に家に電話がないといけませんが、なくても契約ができるプロバイダがあります。



##### ② 外で使う

インターネットカフェでは、お金を払えば(大体15分100円)インターネットを使うことができます。また、次の場所ではカードに名前を書くだけで、無料でインターネットを使えます。

・アイパル香川 (M2階交流フロア)

9:00~18:00 月曜日は休み

・e-とぴあ香川

(サンポートシンボルタワー4階)

10:00~20:00 月曜日は休み

#### (2) Internet

##### ① Em casa

Ao comprar um computador, o próximo passo será escolher um provedor. Há diversos provedores, mas o mais rápido e seguro será solicitar um provedor na loja de eletrodomésticos.

A princípio, será necessário ter um telefone fixo na casa, mas existem provedores que podem ser contratados sem necessariamente ter um telefone fixo.

##### ② Fora de casa

É possível usar internet nas lan houses pagando (aproximadamente ¥100 por 15 minutos). Por outro lado, somente escrevendo seu nome em uma folha, poderá usar internet gratuitamente nos seguintes lugares:



・I-Pal Kagawa

(Salão de Intercâmbio Cultural, M2º piso)  
9:00~18:00

Fechado: segundas-feiras

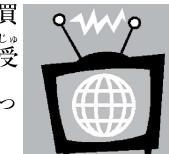
・e-topia Kagawa

(Sunport, 4º piso)  
10:00~12:00

Fechado: segundas-feiras

#### (3) テレビ

テレビを見るには、NHKから請求書が来る所以、受信料を払ってください。衛星放送を見たい場合は、大きな電器屋でパラボラアンテナなどを買って、衛星テレビ放送の受信契約をし、受信料を払ってください。



#### (3) Televisão

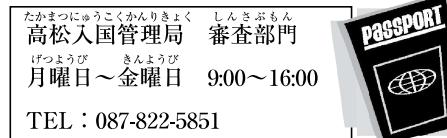
Nas casas onde assistem televisão, chegará uma fatura da NHK que terá que ser paga pelas recepções de suas emissões. Para assistir as transmissões via satélite será necessário: adquirir a antena parabólica em uma loja de eletrodomésticos, estabelecer contrato para receber as emissões televisivas via satélite e pagar as contas correspondentes.

## 8. 在留資格について

外国人が日本に入国するとき、ひとりひとりについて在留資格と在留期間が決められ、その資格と期間はパスポートに書かれます。在留資格には27種類あり、それぞれできることできないことが決められています。それ以外の活動をするときや、在留期間をこえて日本に滞在するときは、手続きをしなくてはなりません。これを守らない場合は、警察に行くことになります。また、国に帰されたりすることもあります。

(例)日本人や永住者の配偶者の在留資格を持つ人が、正当な理由なく、配偶者としての活動をしないで6ヶ月以上日本に滞在したときは、在留資格を取り消されます。)

手続きなどについては、それぞれの在留資格などにより、準備する書類が違いますので、詳しくは高松入国管理局にきいてください。



### ▶在留審査をする

(1) 在留資格の取得(取る)《無料》  
日本国籍を持たない赤ちゃんが、日本で生まれた日から30日以内に入国管理局で在留資格を申請してください。(市役所や町役場へ出生届は14日以内なので注意。また、母国の大使館が領事館へも報告してください。)

## 8. Sobre o Visto de Permanência

Quando um estrangeiro ingressa no Japão, cada um tem estabelecido a Categoria do Visto de Permanência (*zairyu shikaku*) e o Período de Permanência (*zairyu kikan*), os quais figuram no passaporte. Existem 27 categorias e as atividades permitidas e não permitidas variam conforme a categoria. Para desenvolver atividades diferentes das permitidas ou para permanecer no Japão com o período de Permanência vencido, é necessário realizar certos trâmites. Se não respeitar estas disposições, provavelmente terá que ir à polícia, e o deportarão ao país de origem, etc. (Exemplo: Se uma pessoa que possui o visto da categoria de cônjuge de pessoa com visto de residente permanente ou de japonês mas, sem uma justa causa, permanece no Japão por mais de 6 meses sem exercer a função de cônjuge, terá seu visto cancelado.)

Os trâmites a realizar variam conforme a Categoria do Visto de Permanência que possua, e, os documentos que tem que apresentar diferem conforme cada caso. Para maiores informações, pergunte no Departamento de Imigração.

Depto. de Imigração de Takamatsu -  
Seção de Trâmites Imigratórios  
segunda~sexta 9:00~16:00  
TEL : 087-822-5851

### ▶Realização de Análise do Estado de Permanência

#### (1) Obtenção da Categoria do Visto de Permanência《Gratuito》

Se, um bebê que não possui a nacionalidade japonesa, nasceu no Japão e for permanecer por mais de 60 dias no país, deve solicitar o visto de permanência no Departamento da Imigração, dentro do prazo de 30 dias a contar de seu nascimento. (Cuidado: O período de notificação para o registro de nascimento nas

#### (2) 在留期間の更新(延ばす)《有料》

在留期間が終わる前に、入国管理局に申請して許可をもらってください。  
※2012年7月9日から、在留期間の上限が5年になりました。

#### (3) 在留資格の変更(変える)《有料》

入国管理局に申請して許可をもらってください。  
例: 留学生が学校を卒業した後、就職してそのまま日本で生活するときや、就職活動を続けるとき/日本人と結婚したときなど

#### (4) 資格外活動許可の取得(取る)《無料》

今持っている在留資格ではできないことで、働いてお金を稼ぐという活動をするときは、入国管理局に申請して許可をもらってください。

例: 留学生がアルバイトをするときなど

#### ★外国人在留総合インフォメーションセンター

では、多言語で入国手続きや在留手続きなどについて質問することができます。また、高松入国管理局には相談員がいます。

TEL : 0570-013904

【日本語、英語、韓国語、中国語、スペイン語】

prefeituras ou sub-prefeituras é de até 14 dias desde o nascimento. Informe à embaixada ou ao consulado de seu país de origem, também.)

#### (2) Renovação do Período de Permanência《Serviço cobrado》

Antes que expire o Período de Permanência, faça a solicitação de renovação no Depto. de Imigração.

※A partir de 9 de julho de 2012, o limite superior máximo do período de permanência será de 5 anos.

#### (3) Alteração da Categoria do Visto de Permanência《Serviço cobrado》

Efetue a solicitação no Depto. de Imigração e obtenha a permissão.

Exemplos: Nos casos em que, o estagiário consegue emprego depois de se formar da escola e permanece no Japão, ou continua a procurar emprego. / Quando se casa com uma pessoa japonesa/ etc.

#### (4) Obtenção de Permissão para realizar Atividades Diferentes das Permitidas《Gratuito》

Para iniciar uma atividade que não é permitida na Categoria de Visto de Permanência que possui atualmente, como trabalhar para ganhar dinheiro, deverá solicitar a permissão ao Depto. de Imigração. Exemplo: Quando um estudante estrangeiro deseja trabalhar por hora, etc.

★ No Central de Informações sobre Imigração poderá fazer perguntas sobre os procedimentos referentes à imigração, permanência, etc. Além disso, existem conselheiros no Departamento de Imigração de Takamatsu.

TEL : 0570-013904

【Japonês・Inglês・Coreano・chinês・Espanhol】



## 9. 在留カード

2012年7月9日から、日本に90日以上住む予定の外国人は、入国管理局から在留カードをもらうことになりました。(特別永住者は、市役所や町役場で「特別永住者証明書」をもらいます。)

今までの外国人登録証明書は、2015年7月8日までの一定の期間(今持っている在留期間が終わる日か16歳の誕生日のどちらか早い日まで)は在留カードとみなされます、次の入国管理局での在留期間更新のときには在留カードにかわります。

在留カードになると、自分の在留期限と在留カードの有効期限が同じ日付になります、分かりやすくなります。

在留カードはいつも持つていなければなりません。警察などからカードを見せるよう言われたときに持つていなければ、罰金を払わなければならぬこともありますので、注意してください。

### ●在留カードの有効期間

<永住者>  
16歳以上の人…もらった日から7年  
16歳未満の人…16歳の誕生日まで

<永住者以外の人>  
16歳以上の人…在留期間が終わる日まで  
16歳未満の人…16歳の誕生日まで

## 9. Cartão de Permanência

Desde 9 de julho de 2012, todos os estrangeiros que pretendem viver no Japão por mais de 90 dias receberão através do Departamento de Imigração um Cartão de Permanência.

(Residentes Permanentes Especiais obterão um Certificado de Residente Permanente Especial, emitido pela prefeitura ou câmara municipal.)

O Certificado de Registro de Estrangeiro será considerado por um período determinado, até a data de 8 de julho de 2015, como Cartão de Permanência (até o término do Período de Permanência ou até a data do aniversário de 16 anos, valendo o que vier primeiro). E na próxima solicitação de verificação do período de permanência no Departamento de Imigração, será trocado.

Com a alteração para o Cartão de Permanência, o seu período de permanência será o mesmo que a data de validade do seu Cartão de Permanência, tornando mais fácil de entender.

Você deve portar sempre o Cartão de Permanência. Se, policiais, etc, solicitarem a apresentação do Cartão e você não estiver em posse dele, acontecerá de ter que pagar alguma multa. Tenha cuidado.

●Prazo de Validade do Cartão de Permanência  
<Residente Permanente>

Pessoas com mais de 16 anos de idade  
…7 anos desde o dia da emissão

Pessoas com menos de 16 anos  
…Até a data de aniversário de 16 anos.

<Outros>  
Pessoas com mais de 16 anos de idade  
…Dia do vencimento do período de permanência

Pessoas com menos de 16 anos  
…Até a data de aniversário de 16 anos.

### (1) 市役所や町役場でする(変更)届け出

#### ① 住所

・日本に来てすぐの人  
もった在留カードに住所が書かれていなかったり、まだ在留カードをもらっていない人は、新しい住所が決まってから14日以内に新しい住所を知らせてください(転入届)。そのとき、在留カードやパスポート(在留カードをもらってない人だけ)をいっしょに持って行ってください。

#### ・引越しをした人

あたら  
新しい家に住み始めてから14日以内に  
新しい住所を知らせてください(転入届  
／転居届)。そのとき、在留カードを持  
って行ってください。

### (2) 入国管理局でする(変更)届け出

▶次の届け出や変更をするときには、  
パスポート、写真、在留カードを持つ  
て行ってください。新しいカードはそ  
の日のうちにもらえます。

#### ① 氏名、生年月日、性別、国籍・地域に 変更があったとき

…14日以内に変更届け出(変更を知らせる)

#### ② カードの紛失(なくした)・盗難(とられた) …14日以内に再交付申請(新しいのをつくる)

#### ③ カードの毀損(われた・まがった) …できるだけ早く再交付申請(新しいの をつくる)

### (1) Notificação (Mudança) nas Prefeituras ou Subprefeituras

#### ① Endereço

• A pessoa que acabou de chegar ao Japão Caso não tenha escrito o novo endereço no Cartão de Permanência ou ainda não tenha recebido o Cartão, precisa comparecer na Prefeitura no prazo máximo de 14 dias, a contar do dia que fixar o endereço (para fazer o registro de endereço).

Nesse ato, favor levar o Cartão de Permanência (ou passaporte, caso não tenha recebido o Cartão de Permanência).

#### ④ Pessoas que se mudaram

Favor notificar o novo endereço no prazo de até 14 dias a partir da data de mudança para o novo endereço. (Mudança de, ou, para um endereço dentro da própria cidade ou outra cidade). Não se esqueça de trazer o Cartão de Permanência.



### (2) Notificação (Alteração) necessária no Departamento de Imigração

▶No ato de realização de notificações ou alterações, favor levar seu passaporte, foto, e Cartão de Permanência. O novo cartão será entregue no mesmo dia.

① Caso haja mudança de nome, data de nascimento, sexo, nacionalidade/região  
…Notificação da alteração no prazo de 14 dias (notificar a mudança)

② Perda ou roubo do Cartão  
…Fazer o pedido de reemissão no prazo de 14 dias (Fazer um novo)

③ Cartão danificado (quebrado / dobrado)  
…Realizar o mais rápido possível o pedido de reemissão (Fazer um novo)

④ 在留カード有効期間の更新（延ばす）  
…永住者：有効期間が終わる2ヶ月前から  
有効期間が16歳の誕生日の人：誕生日  
の6ヶ月前から

▶ 次の届け出をするときは、在留カードを  
持つて行ってください。このときは新し  
い在留カードにはなりません。

① 所属機関などがかわったとき

…「技術」や「留学」「研修」などの在留  
資格の人は、会社や学校の名前や住所  
が変わったり、なくなったりしたと  
き、また、雇用などの契約が終わって  
新しくなったりしたときなどに、14  
日以内に届け出

② 結婚相手と離婚したり、死別したとき  
…「家族滞在」「特定活動（ハ）」「日本人  
の配偶者等」「永住者の配偶者等」の  
在留資格の人が離婚したり、相手が亡  
くなったりしたときは、14日以内に届  
け出

（3） なし再入国許可  
有効なパスポートと在留カードがあれ  
ば、再入国許可の手続きをしなくても、1  
年以内（在留期限前）であれば、日本に戻  
ってくることができます。日本を出るとき  
に、在留カードを必ず見せてください。  
ただし、1年より長い期間日本に戻らな  
い場合は、これまでと同じように再入国  
許可を入国管理局で申請してください。

④ Renovação do Período de Validade do Cartão de Permanência (Estender)

…Residente Permanente : A partir de 2 meses antes do fim do prazo de validade

Para as pessoas com validade até a data do aniversário de 16 anos : A partir de 6 meses antes da data do aniversário.

▶ Na próxima notificação, favor levar o Cartão de Permanência. O Cartão de Permanência não será renovado.

① Em caso de mudança do orgão afiliado

…Se houver mudança ou desaparecimento do nome ou endereço da empresa ou escola nos casos em que o status de permissão de permanência é de “tecnologia”, “bolsa de estudos”, “estágio”, etc e tal, ou em caso de término ou renovação de contrato, deve realizar a notificação no prazo de 14 dias.

② Em caso de divórcio ou falecimento

…As pessoas que possuem o status de permissão de permanência por “permanência de familiares”, “atividade específica (ハ)”, “cônjugue de japonês, ou outros”, “cônjugue de residente permanente, ou outros”, em caso de divórcio ou falecimento da outra parte, devem notificar no prazo de 14 dias.

（3） Permissão de Reentrada Considerada

Se os estrangeiros que possuem passaporte válido ou o Cartão de Permanência, forem retornar ao Japão dentro de 1 ano após a sua saída, como regra não será necessário obter a permissão de reentrada no momento do retorno ao Japão. Ao sair do Japão, deverá apresentar o Cartão de Permanência.

Porém, caso não tenha intenção de retornar ao Japão dentro de 1 ano, deverá obter a

そうしなければ、在留期間がまだ残って  
いても、その在留カードはもう使えなくな  
り、在留資格から取り直さなければならなく  
なりますので、注意してください。

（4） 在留カードの返納（返す）

① 日本を出国して、もう再入国しない場合

日本を出国するとき返す（空港や港）

② 日本国籍になったとき

14日以内にその人が入国管理局に返す

③ 死くなったとき

14日以内に一緒に住んでいた家族が入国

管理局に返す

（市役所や町役場への死亡届は7日以内な

ので注意。また、母國の大天使館が領事館  
にも報告すること。）

\* 在日本大使館・  
領事館TELリスト

P.70

\* 県市町国際交流担当課  
TELリスト

P.70

\* 「新しい在留管理制度について」  
(法務省入国管理局)

[26言語]

[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html)

autorização de reentrada da mesma forma como até agora no Departamento de Imigração. Preste atenção pois, caso contrário, mesmo que seu período de estadia ainda não tenha vencido, não poderá mais usá-lo, tendo que iniciar todo o processo de requerimento de um novo Período de Permanência.

（4） Devolução

① Quando sair do Japão sem ter a intenção de reingressar ao país:

Devolver o cartão ao sair do Japão (aeroporto ou porto).

② Quando adotar a nacionalidade japonesa:  
Devolver pessoalmente o Cartão ao Departamento de Imigração no prazo de 14 dias.

③ Quando falecer:

Uma pessoa da família que morava com o falecido terá que devolver o cartão ao Departamento de Imigração no prazo de 14 dias.

(Atenção: o Registro de Falecimento (*shibotooke*) deve ser efetuado na prefeitura no prazo de 7 dias. Além disso, é necessário comunicar a morte à Embaixada ou ao Consulado do país de origem.)



\* Lista de telefones das Embaixadas e Consulados com sede no Japão

P.70

\* Lista de telefones das Seções Responsáveis pelo Intercâmbio Internacional das Províncias, Prefeituras e Subprefeituras

P.70

\* “Referente ao Novo Sistema de Controle de Permanência” (Departamento de Imigração do Ministério da Justiça)

[26 línguas]

[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html)

## 10. 外国人住民基本台帳制度

### (1) 住民基本台帳制度とは

2012年7月9日から、それまで日本人だけを対象にしていた住民基本台帳制度が外国人住民にも適用され、日本人と外国人の住民票が世帯ごとに編成されることになりました。そのことで、いろいろな手続きが簡単になります。

- ① 日本人と外国人の家族が同じ住所に住んでいることが分かる証明書（住民票）ができます。
- ② 市役所や町役場で住所を変更するだけで、国民健康保険や国民年金に登録している住所も変更になります。
- ③ 国管管理局で在留資格や在留期間の変更をしたら、市役所や町役場に届け出をしなくてもいいです。

\* 「外国人住民に係る住民基本台帳制度について」(総務省)  
【英語・韓国語・簡体字中国語・繁体字中国語・スペイン語・ポルトガル語】

[http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jic\\_hi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jic_hi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html)

## 10. Lei do Livro do Registro Básico de Residente

### (1) O que é a Lei do Livro do Registro Básico de Residente

Entrou em vigor em 9 de julho de 2012 e desde então serão incluídos também os residentes estrangeiros na Lei do Livro de Registro Básico, que até então era de uso exclusivo para os japoneses. E assim ficou possível organizar os membros de uma família composta de japoneses e estrangeiros no certificado de residência. Isso simplifica uma variedade de procedimentos.

- ① Será possível emitir um atestado (certificado de residência) que comprove que no mesmo endereço vive uma família composta de residente japonês e estrangeiros.
- ② Realizando a notificação de mudança de endereço na prefeituras e subprefeituras, automaticamente o endereço registrado no Seguro Nacional de Saúde, Seguro Nacional de Aposentadoria, etc será alterado.
- ③ Quando realizar alguma mudança no seu status de permanência ou período de permanência no Departamento de Imigração, não haverá a necessidade de notificar a sua prefeitura ou subprefeitura.

\* “Sobre o Livro de Registro Básico de Residente” (Ministério da Justiça)  
【inglês・coreano・chinês simplificado・chinês tradicional・espanhol・português】  
[http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html)

## 11. 医療と保険制度

### (1) 病院の基礎知識

#### ① 診察に必要な物

- a. 健康保険証（日本のもの）
- b. 在留カードなど、身分を証明する書類
- c. 現金（カードが使える病院はまだ多くありません。）

d. 住所、電話番号、症状、いつも飲んでいる薬の名前などのメモ  
(\*病院で使える便利な問診票があります。)

#### 多言語医療問診票【18言語】

<http://www.kifjp.org/medical/>

- ② ことばで不安のある時は、通訳できる人に一緒に行ってもらいましょう。

\* アイパル香川では、通訳ボランティアの紹介をしています。

P. 4 →

\* 外国語で診察してもらえる病院があります。

【日本語・英語・中国語・韓国語】

[http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/m\\_medical/index.html](http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/m_medical/index.html)

③ 診察結果や薬などについては、よく分かるまで病院の先生に説明してもらいましょう。

④ 約の時間や、面会（お見舞い）の時間は守ってください。

⑤ 病院の中では、携帯電話は使わないで



## 11. Sistema de assistência médica e seguro de saúde

### (1) Conhecimentos básicos sobre o hospital

① O que precisará para fazer uma consulta

a. Caderneta ou Cartão do Seguro de Saúde (do Japão) (hokensho)

b. Documento que comprove a identidade, como o Cartão de Permanência

c. Dinheiro (Ainda são poucos os hospitais onde se pode efetuar o pagamento com cartões de crédito.)

d. Anotar seu endereço, número de telefone, os sintomas e os nomes dos remédios que está tomando.

(\* Há um questionário prático que pode ser utilizado nos hospitais.)

Questionário Multilingue de Assistência Médica【18 idiomas】

<http://www.kifjp.org/medical/>

② Se não se sentir seguro com o idioma, poderá solicitar a ajuda de um intérprete.



\* I-Pal Kagawa pode apresentar-lhe voluntários para a tradução do idioma japonês.

\* Há hospitais em que é possível efetuar consultas em outros idiomas estrangeiros. Centros de Assistência Médica com Atendimento em Idioma Estrangeiro (Seção de Assuntos Internacionais da Prov. de Kagawa)

【japonês・inglês・chinês・coreano】

[http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/m\\_medical/index.html](http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/m_medical/index.html)

③ Peça ao médico que lhe explique sobre a consulta médica efetuada e sobre os remédios até que tenha entendido bem.

④ Respeite a hora da consulta marcada, o horário de visita ao hospital.

⑤ Não utilize o telefone celular dentro do hospital.

ください。

⑥ 入院費用など、お金のこと困ったとき、

または利用できる制度がわからないと

きは、病院に相談してください。

⑦ 診察時間（病院によって違いますので

確認してください。）

土曜日午後、日曜日、祝日（大きな病院

は、平日の午後も）が休みのところがほ

とんどです。

## (2) 医療費と公的医療保険

1年以上日本に住む人は誰でも、公的な医

療保険に入らなければなりません。医療

保険に入ると、保険料を払わなければな

りませんが、病気や怪我のとき、かかつた医療費の30%を払うだけですみます

し、赤ちゃんを産んだとき、手術や入院な

どで、医療費がとても高かったときに、後

で払い戻しがあります。また、難病、お年

より、赤ちゃん、親がどちらか一人しかい

ない家族などの医療費については、市役

所や町役場から援助があります。

あなたが保険に入っているかどうか、ど

の保険に入っているかで、問い合わせ先

は違うので、仕事をしている人は最初に

かいしゃ かくにん 会社に確認してください。

## ① 社会保険

会社があなたのために一部を払い、残

りはあなたの給料から引いて手続きを

してくれます。

⑥ Se tem problemas econômicos como a dificuldade para pagar os gastos de internação, ou também quando não possui conhecimentos sobre o aproveitamento do sistema de assistência médica, consulte o hospital.

⑦ Horário de consulta (varia conforme o hospital, verifique-o.)

A maioria dos hospitais, nas tardes de sábado, nos domingos, nos feriados (e em grandes hospitais, no período da tarde, durante a semana) costumam estar fechados.

## (2) Gastos médicos e Seguro Nacional de Saúde

Os estrangeiros que residem no Japão por mais de 1 ano, devem se cadastrar em algum Seguro de Saúde Pública. Ao entrarem no seguro de saúde, é necessário que se efetue o pagamento das mensalidades correspondentes. Dessa forma, em caso de doença ou lesão, bastará pagar os 30% dos gastos totais, e em caso de gastos elevados como parto, operação ou internação, lhe reintegrarão parte dos gastos posteriormente. Além de que, quando se trata de doença incurável, idade avançada, bebê, carência de um dos pais, as prefeituras oferecem ajuda no pagamento das despesas médicas.

Dependendo se esta assegurado ou não, ou dependendo a que seguro pertence, o lugar onde deverá encaminhar-se varia, por isso será conveniente que primeiro verifique essas informações na empresa onde trabalha.

### ① Seguro Social (Seguro do empregado)

A empresa onde trabalha se encarregará de fazer os trâmites necessários, ele pagará uma parte das contribuições e a outra parte será descontada de seu salário.

## ② 国民健康保険

かいしゃ てつづ 会社が手続きをしてくれない場合や、  
しごと ひと 仕事をしていない人は、市役所や町役  
ば じぶん ばら 場で自分で払います。

## (3) 妊娠したとき

しゃくしょ ちょうやくば 市役所や町役場へ、病院でもらった妊娠  
とどけ もじを持っていくと、母子健康手帳（お母  
あか さんと赤ちゃんの健康のためのノート）」  
がもらえます。

### ① 母子健康手帳

かあ お母さんや赤ちゃんのためのいろいろ  
ほけん あんな な保健サービスを案内するために作ら  
れたものです。この手帳の中には「妊  
婦の健康診査」の受診票が入っていて、  
このチケットを持っていくと、赤ちゃん  
が生まれる前の検査にかかるお金の  
一部が返ってきます。返ってくるお金  
は、市町によって違いますので、詳し  
くは市役所や町役場で聞いてください。  
がいこくごはん はしけんこうでちょう し ちょう  
外国語版の母子健康手帳は、市や町に  
よっては、無料でもらえることもあります  
のできいてください。また、8言語  
に訳されたや母子健康手帳や子育て  
ガイドを自分で買うこともできます。



ほし ほけんじぎょうだんたい とうきょう  
母子保健事業団（東京）

TEL : 03-4334-1188

FAX : 03-4334-1181

## ② Seguro Nacional de Saúde

Quando a empresa onde trabalha não efetuar os trâmites ou se tratar de uma pessoa que não trabalha, será necessário pagar a cota por si mesmo na prefeitura.

## (3) Gravidez

No hospital será entregue a Notificação de Gravidez (ninshin todoke). Apresentando esta notificação na prefeitura, lhe entregará a Caderneta de Saúde Materno Infantil (boshi kenko techo) (uma caderneta para o controle de saúde da mãe e do bebê).

### ① Caderneta de Saúde Materno Infantil

É uma caderneta dedicada às mães e seus bebês, com informações sobre os serviços de saúde que podem receber. Dentro desta caderneta há cupões para os "exames de saúde da grávida". Com estes cupões lhe interarão parte dos gastos realizados nos exames de saúde antes do parto. Como o montante a ser restituído depende da prefeitura, pergunte.

A Caderneta de Saúde Materno Infantil em idioma estrangeiro poderá ser adquirido gratuitamente em algumas prefeituras. Peça informações. Também é possível comprar esta Caderneta de Saúde Materno Infantil e o Guia para a Criação dos Filhos que foram traduzidas em 8 idiomas.



Agência de Saúde  
Materno Infantil (Tokyo)  
TEL: 03-4334-1188  
FAX: 03-4334-1181

## ② 出産する前（赤ちゃんを産む前）

出産のために入院するお金がなくて困っている人は、安い料金で産むことができる病院を紹介してもらうことができます。詳しくは市役所や町役場で聞いてください。

## ③ 出産したとき（赤ちゃんを産んだとき）

病院に書いてもらった出生証明書と母子健康手帳を持って、14日以内に市役所や町役場に出生届を出します。（入国管理局で在留資格を申請するのは生まれた日から30日以内です。また、母国の大使館から領事館へも報告してください。）

## ④ 健康保険と出産費用

妊娠検査から赤ちゃんを産むまで、保険は使えないでの、全額を自分で払うことになります。でも、赤ちゃんを産むのにかかったお金は、後から42万円までお金が返ってきますので、子どもが生まれたらあなたが入っている健康保険の事務所に申請しましょう。病院がお腹を切って赤ちゃんを出すことを決めたようなときは、保険が使えることがあります。

## ⑤ 子どもを育てる

赤ちゃんの健康診断や予防接種などがあります。国によって違いますので、病院などで相談してください。

## ② Antes do parto (antes de dar a luz)

Para as mães de baixa renda, que não podem custear os gastos de internação para o parto, dão informações sobre hospitais onde poderão dar a luz pelo menor custo. Para mais informações, pergunte na sede da prefeitura ou subprefeitura.

## ③ Depois do parto (depois de dar a luz)

Com o Certificado de Nascimento (*shussho shomeisho*) expedido pelo hospital e a Caderneta de Saúde Materno Infantil será necessário efetuar o Registro de Nascimento (*shussho todoke*) na prefeitura no prazo de 14 dias a contar da data do nascimento. (O prazo para solicitar a permissão de permanência é de 30 dias desde a data de nascimento. Além disso, favor comunicar a embaixada ou o consulado do seu país de origem.)

## ④ Seguro de Saúde e gastos com o parto

O seguro não cobre o custo dos exames médicos durante a gravidez e o parto. Eles devem ser pagos 100% por conta própria. Depois, pelo custo do parto lhe restituem até ¥420.000, para tanto, ao nascer a criança, será necessário fazer a solicitação na secretaria do Seguro de Saúde correspondente. Quando ocorrer de o hospital haver decidido realizar cesária, é possível utilizar o seguro.

## ⑤ Criação de filhos

Há os exames gerais e as vacinações dos bebês. Como pode variar de país para país, favor consultar hospitais, etc.

## ⑥ 児童手当

日本に住んでいる中学生までの子どもを育てている人は、市や町から手当（お金）がもらえます。（金額は、子どもの年齢や人数で変わります。）申請は、市役所や町役場でしてください。

## \* AMDA国際医療情報センター

このセンターでは、電話で医療福祉制度などの情報提供をしています。ホームページなどで確認して、直接電話してください。  
【英語・ポルトガル語・スペイン語・タガログ語・中国語・韓国語・タイ語】

<http://amda-imic.com/>

## ⑥ Subsídio Infantil

Aquelas pessoas que tem sob sua responsabilidade crianças em idade escolar até o término do ensino fundamental e que vivem no Japão, podem se beneficiar (receber dinheiro) das prefeituras ou subprefeituras. (O valor varia conforme a idade e o número de crianças) Faça a solicitação na prefeitura ou subprefeitura.

\* Centro Internacional de Informação Médica AMDA responde por telefone informações sobre o sistema de assistência médica. Para consultar, verifique na página da web e entre em contato diretamente por telefone.

【inglês・português・espanhol・tagalo・chinês・coreano・tailandês】  
<http://amda-imic.com/>



## 12. 仕事を探す

日本で就労する（働く）ためには就労ができる在留資格を持っていて、仕事の内容が、その在留資格で認められた活動でなければなりません。

### (1) 仕事を探し方

- ① 仕事を紹介している民間の会社に登録して探す。
- ② 国の機関であるハローワーク（公共職業安定所）を利用する。《無料》  
ハローワークでは、仕事に関する相談や仕事の紹介を、無料でしてくれます。また、コンピュータで全国の情報を見ることができます。

P.55



（2）労働契約  
労働契約とは、労働者（働く人）と雇用主（会社など）の間で決める、労働条件に関する契約のことです。雇用主は労働者に対して、賃金、労働時間などの労働条件を、紙に書いて渡さなければなりません。必ず内容を確認しましょう。

## 12. Procurar trabalho

Para trabalhar no Japão é necessário ter o Visto de Permanência adequado e as atividades que queira realizar devem ser permitidas por este Visto de Permanência que possui.

### (1) Como procurar trabalho

- ① Inscrever-se em uma agência privada que lhe apresentará trabalhos.
- ② Recorrer às agências de Hello Work (Agência Pública de Emprego) que são órgãos do Estado. 《Gratuito》  
Na Hello Work é possível realizar consultas sobre trabalhos e lhe são apresentados trabalhos de forma gratuita. Através do computador pode-se pesquisar informações de trabalho de todo o país.

P.55

★ Hello Work Takamatsu, Seção de Apresentação de Emprego para Estrangeiros  
Às terças: 8:30～12:00  
Às quintas: 13:00～17:00  
Intérpretes [chinês]



### (2) Contrato de trabalho

O contrato de trabalho se estabelece entre o trabalhador (indivíduo que vai trabalhar) e o empregador (a empresa) e contém as condições trabalhistas. O empregador deve entregar ao trabalhador o papel onde se especifique a remuneração e o horário de trabalho. Verifique sem falta o conteúdo do contrato.

### (3) 相談窓口

賃金や労働時間などで会社と問題になった場合は、近くの労働基準監督署へ相談してください。

### (3) Centros de consulta

No caso de surgir problemas envolvendo a remuneração ou as horas de trabalho, será bom consultar o Centro de Inspeção de Normas Trabalhistas mais próximo.

あなたの町 Sua Cidade	ハローワーク Hello Work	労働基準監督署 Centro de Inspeção de Normas Trabalhistas
たかまつし 高松市（国分寺町以外）、香川郡、木田郡	たかまつ 高松 Takamatsu TEL:087-869-8609	たかまつ 高松 Takamatsu TEL:087-811-8945
Takamatsu-shi (exceto Kokubunji-cho), Kagawa-gun, Kita-gun		
まるがめし 丸亀市（綾歌町、飯山町以外）、善通寺市、仲多度郡	まるがめ 丸亀 Marugame TEL:0877-21-8609	まるがめ 丸亀 Marugame TEL:0877-22-6244
Marugame-shi (exceto Ayauta-cho e Hanzan-cho), Zentsuji-shi, Nakatado-gun		
さかいでし 坂出市、高松市（国分寺町）、綾歌郡 まるがめし 丸亀市（綾歌町、飯山町）	さかいで 坂出 Sakaide TEL:0877-46-5545	さかいで 坂出 Sakaide TEL:0877-46-3196
Sakaide-shi,Takamatsu-shi (Kokubunji-cho), Marugame-shi (Ayauta-cho, Hanzan-cho), Ayauta-gun		
かんおんじ 観音寺市、三豊市	かんおんじ 観音寺 Kanonji TEL:0875-25-4521	かんおんじ 観音寺 Kanonji TEL:0875-25-2138
Kanonji-shi, Mitoyo-shi		
さぬき市 Sanuki-shi	さぬき Sanuki TEL:0879-52-2595	さぬき 東かがわ Higashikagawa TEL:0879-25-3137
ひがし 東かがわ市	ひがし 東かがわ Higashikagawa TEL:0879-25-3167	ひがし 東かがわ Higashikagawa TEL:0879-25-3137
Higashikagawa-shi		
じょうずぐん 小豆郡	とのしょう 土庄 Tonosho TEL:0879-62-1411	じょうじょ 小豆島 Shodoshima TEL:0879-62-0097
Shozu-gun		ながれ 高松 Takamatsu TEL:087-811-8945



## 13. 税金

日本で誰もが払わなければいけない税金には3種類あります。その内、所得税や住民税は、会社から給料をもらっている人の場合、会社があなたの給料から先に引いて払っていることがほとんどです。給料明細を見ると分かるので、給料から引かれない人は、所得税は税務署へ、住民税は市役所や町役場へ、自分で払いに行かなければなりません。

### (1) 所得税

給料や年金などをもらっている人は、その額に応じて国に税金を払います。

### (2) 住民税

住んでいる県や市・町に払う税金です。

### (3) 消費税

物やサービスにお金を使ったときは、8%（2014年4月現在）の消費税を払います。

### ★ 納税証明書・所得証明書

在留資格の更新や変更をするときや、公営住宅を申し込む時などに必要なことがあります。市役所や町役場でもらうことができます。《有料》

## 13. Impostos

São 3 os tipos de impostos que todas as pessoas devem pagar. Desses impostos, o Imposto sobre a Renda e o Imposto Municipal de Residência são descontados do salário e pagos pela empresa, na maioria dos casos. Vendo o relatório detalhadamente, será possível saber se foram ou não descontados esses impostos de seus salários e nos casos em que não foram descontados, deverão pagarlos pessoalmente: o Imposto de Renda ao Centro de Impostos e o Imposto Municipal de Residência à prefeitura de sua cidade.



### (1) Imposto sobre a Renda

As pessoas que recebem salário ou pensão, pagarão impostos de acordo com o montante recebido.

### (2) Imposto Municipal de Residência

É o imposto que se paga à província, prefeitura ou à cidade onde está morando.

### (3) Imposto sobre o Consumo

Ao comprar objetos ou ao fazer uso de serviços, paga-se 8% de Imposto sobre o Consumo (vigente em abril de 2014).

### ★ Atestado de Declaração Fiscal·Comprovante de Renda

Eles poderão ser necessários no ato da atualização ou alteração do seu status de residência, ao dar entrada em moradias públicas, etc. Eles podem ser obtidos nos guichês das prefeituras e subprefeituras. {Serviço cobrado}

## 14. 日本の教育制度

日本の教育制度は、小学校6年、中学校3年、高校3年、大学4年（短期大学は2年）が基本です。このうち、小学校と中学校は義務教育です。  
学校には国立（国）、公立（県・市・町）、私立があります。学校の1年は4月に始まって次の年の3月に終わります。



### (1) 保育園・幼稚園

	対象年齢 Idade compreendida		手続き Trâmites
保育園 Berçario	0歳～6歳 (保育園による) 0~6 anos (depende do berçário)	親の仕事や病気で、昼間家で育てられない子どもを預けられる。 Pode deixar as crianças que os pais não podem cuidar em casa por causa do trabalho ou doença.	公立： 市役所や町役場 Público: Na prefeitura 私立： 直接保育園や幼稚園へ
幼稚園 Jardim de infância	3歳～6歳 3 - 6 anos	1～3年間、小学校に入るまでの準備ができる。 Período de 1~3 anos de preparação para ingressar na escola primária.	Privado: diretamente no berçário ou jardim da infância

### (2) 小学校・中学校（義務教育）

入学する年齢  
小学校…その年の4月2日から次の年の4月1日までに7歳の誕生日がくる子どもが入ります。  
中学校…その年の4月2日から次の年の4月1日までに13歳の誕生日がくる子どもが入ります。



## 14. Sistema educacional Japonês

O sistema de educação japonês compreende basicamente: 6 anos de ensino fundamental básico, 3 anos de ensino fundamental intermediário, 3 anos de ensino médio, 4 anos de ensino superior ou 2 anos de ensino superior de curta duração. O ensino fundamental básico e intermediário é obrigatório. Há escolas públicas federais (do país), públicas estaduais (da província, da prefeitura, das subprefeituras) e escolas privadas. O ano letivo começa em abril e termina em março do ano seguinte.

### (1) Berçário·Jardim de infância

### (2) Escola de ensino fundamental básico e intermediário (Ensino obrigatório)

- ① Idade de ingresso  
Ensino fundamental básico…Ingressam as crianças que completam 7 anos no período compreendido entre 2 de abril do ano em curso e 1º de abril do ano seguinte.  
Ensino fundamental intermediário…Ingressam as crianças que completam 13 anos no período compreendido entre 2 de abril do ano em curso e 1º de abril do ano seguinte.

- ②手順**
- 公立の学校に行かせる場合は、市や町の教育委員会に就学願を出してください。その時は子どものパスポートと在留カード、印鑑（はんこ）などが必要です。
  - 後で入学通知書が届きますので、手続きをしてください。お金の問題がある場合は、就学費の援助制度がありますので、学校に相談してください。

	対象年齢 Idade compreendida		手続き Trâmites
小学校 Escola de ensino fundamental básico	7歳～12歳 7~12 anos	公立：授業料や教科書代は無料。 学用品（ノートなど）、通学用品（靴、バッグなど）、校外活動（遠足など）、修学旅行、給食などの費用は有料。	公立： 市や町の教育委員会 Pública: no Comitê de Educação da prefeitura
中学校 Escola de ensino fundamental intermediário	13歳～15歳 13~15 anos	Pública: As classes e os livros de estudo são gratuitos. Tem que pagar os materiais como cadernos, etc., objetos necessários para ir à escola (sapatos, bolsa, etc.), atividades fora da escola (excursões, etc.), viagem de estudo, almoço	私立： 直接学校へ Privada: diretamente na escola

**(3) 高校・大学**  
高校と大学は、国立・公立・私立のどれであっても、学校に入るためのテストを受けなければなりません。  
ほかに、中学校や高校を卒業した人なら入ることができる、専門の技術や職業を教える専修学校やいろいろな専門学校があります。

## ② Procedimento

- Para concorrer a uma escola pública, apresente a Solicitação de Ingresso à Escola (*shugaku negai*) ao Comitê de Educação da prefeitura ou município correspondente. Para isso, é necessário: o passaporte da criança, o Cartão de Permanência, o carimbo, etc.
- Posteriormente lhe chegará o Aviso de Ingresso à Escola (*nyugaku tsuchisho*), assim efetue os trâmites necessários. Se tem dificuldades econômicas, consulte a escola e poi este um sistema de assistência de subsídio para os gastos escolares.

## (3) Escola de ensino médio·Universidade

Para se matricular em uma escola de ensino médio ou em uma escola de ensino superior, seja ela pública ou privada, será necessário ser aprovado num exame de ingresso. Os graduados de escola de ensino fundamental intermediário ou médio poderão ingressar em escolas técnicas ou diversos institutos especializados onde receberão capacitação técnica e profissional.

## 15. 公共交通機関

### (1) 鉄道（電車）

香川県では、日本全国を走る「JR」と県内の私鉄「ことでん」の2つの電車があります。

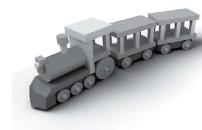
① 基本的に切符は自動販売機で買いますが、電車の中で車掌から買うこともできます。JRの遠距離切符や特急券などは、駅にある窓口などで買います。

② 12歳までの子ども（中学校に入るまで）は半額料金です。

③ 1歳から6歳までの子ども（小学校に入るまで）は、大人と一緒にだと無料になる場合があります。

④ 切符には、回数券や定期券、プリペイドカードなどもあります。

\* 「ことでん」のICカード乗車券「イルカ」は、切符を買わなくてすむだけではなく、乗った回数によって割引があったり、駅の自動販売機や商店街の店で買い物ができたりし、とても便利です。詳しくは大きな駅の窓口で聞いてください。



## 15. Meios de transporte

### (1) Ferroviário (Trem elétrico)

Na província de Kagawa existem 2 tipos de trem elétrico: "JR" que circula por todo o Japão e "Kotoden", uma linha privada, que circula dentro da província.

① Normalmente a passagem poderá ser comprada através das máquinas automáticas de venda de passagens, mas também poderá ser comprada dentro do trem solicitando-a ao cobrador. As passagens de JR para trens de longa distância ou para o suplemento do trem expresso podem ser adquiridas nos guichês das estações.

② Menores de 12 anos de idade (até ingressar no ensino fundamental intermediário) pagará a metade do valor.

③ As crianças de 1~6 anos (até ingressar no ensino fundamental básico) que acompanhados por um adulto podem ser que viajem gratuitamente.

④ Além da passagem comum, existem bônus de trem, passes e bilhetes pré-pagos.

\* Com o cartão "IruCa" de "Kotoden" não somente se dispensará o trabalho de comprar a passagem como também ganhará descontos de acordo com a quantidade de vezes que tenha viajado, poderá usá-las nas máquinas automáticas de venda de bilhetes das estações, e efetuar compras nas lojas que permitem o seu uso. É muito prático. Para mais informações, pergunte nos guichês das estações.

Rotas Ferroviárias (Kotoden) P.76  
Rotas Ferroviárias (JR) & Marítimas P.78



## (2) バス (路線バス)

- ① バスに乗ったら、整理券をバスの入口の横にある機械から取ってください。この券に書いてある数字で料金が計算されます。なくさないでください。
- ② 降りたい停留所の名前がアナウンスされたら、窓の横か天井にあるボタンを押して自分が降りることを知らせます。
- ③ 料金は降りるときに、運転手の横の箱に入れますが、おつりが出ないので、先に運転手両替機で小さいお金に替えておきます。1万円札は使えません。
- ④ 電光掲示板を見ると、券の番号と運賃がわかるようになっていますので、降りるとき整理券とお金を一緒に箱の中に入れてください。
- \* どこまで乗っても料金が同じバスもあります。
- \* ことでんバスなら、イルカカードにお金をチャージして持っていると、バスに乗ったときと降りるときに機械に「ピッ」とふれるだけで料金が払えます。この方法だと毎回切符を買わなくていいので簡単で便利ですし、乗る回数によって割引があります。



## (2) Ônibus (circular)

- ① Ao subir no ônibus, pegue o bilhete na máquina que está ao lado da subida. O valor a ser pago dependerá do número que estará registrado no bilhete. Não o perca.
- ② Ao anunciar a parada onde quer descer, pressione o botão que está ao lado da janela ou no teto.
- ③ Quando for descer terá que depositar a quantia exata da tarifa na caixa que fica ao lado do motorista. Como a máquina não devolve o troco, será necessário trocar o dinheiro antes, na máquina que se encontra ao lado do motorista. Não poderá usar a nota de ¥10.000.
- ④ No painel luminoso aparecerão os números dos bilhetes e as tarifas.
- \* Existem ônibus que a tarifa é única, ela não varia com a corrida.
- \* Se viajar nos ônibus de "Kotoden" com o cartão "IruCa" carregado, basta tocar levemente o cartão na máquina leitora de bilhetes ao subir e descer, ao som de "piit" será realizado o pagamento. Com este sistema não será necessário comprar todas as vezes o bilhete, resultando em simplicidade e praticidade, e também existem os descontos de acordo com a frequência de vezes que viajar.

## (3) バス (長距離バス)

たかまつ まるがめ にほん  
高松や丸亀などから、日本のいろいろな  
けん ちょうきょり くわ  
県への長距離バスがあります。詳しくは  
かいしゃ うば  
バス会社かチケット売り場できいてくだ  
さい。

### ◆ チケット売り場兼乗り場：

JR高松駅横  
ゆめタウン高松  
高松中央インターなど

ちゅうこう 昼行バス Transporte diurno	きょうじ おおさか こうべ ひろしま まつやま とくしま こうち かんさいくうこう 京都、大阪、神戸、広島、松山、徳島、高知、関西空港など Kyoto, Osaka, Kobe, Hiroshima, Matsuyama, Tokushima, Kochi, Aeroporto de Kansai, etc.
やこう 夜行バス Transporte noturno	とうきょう そこはま なごや ふくおか 東京、横浜、名古屋、福岡など Tokyo, Yokohama, Nagoya, Fukuoka, etc.

## (3) Ônibus (expresso)

De Takamatsu, Marugame, etc., saem ônibus expressos para diferentes lugares do Japão. Para mais informações, pergunte nas companhias de ônibus ou nos guichês de venda de bilhetes.

◆ Local de venda de bilhete e parada de ônibus: ao lado da estação Takamatsu (JR), Youme Town Takamatsu, entrada da via expressa Takamatsu Chuo, etc.

## (4) タクシー

おおきな駅や病院などの前には、タクシー乗り場があります。また、タクシー会社に電話して、今いるところまで来てもらったり、道を走っているタクシーを手をあげて呼び止めることもできます。降りるときに車の中の料金メーターに出ている金額を払ってください。日本ではチップはいりませんが、高速道路の料金などは、自分が払わなくてはいけません。



## (4) Táxi

Em frente a grandes estações e hospitais há paradas de táxis. Poderá chamar um táxi para que venha pegá-lo ou parar um táxi que esteja em circulação levantando a mão. Ao descer, pague o valor que aparece no taxímetro. No Japão não é necessário deixar gorjeta mas os pedágios correm por conta do passageiro.



## (5) 飛行機

高松空港からは東京・沖縄・ソウル・上海・台北の定期便があります。詳しくはそれぞれの航空会社や旅行会社で聞いてください。

\*高松空港ホームページ【日本語・英語・韓国語・簡体字中国語・繁体字中国語】

<http://www.takamatsu-airport.com/>

## (6) フェリー

高松港からは、神戸や小豆島、直島などの島への船が出ています。詳しくはそれぞれの運行会社にきいてください。

## (7) レンタサイクル

高松市中心地では、6時間¥100で自転車を借りることができます。パスポートや在留カードなど、身分証明書を持って行き、カードを作ってください《無料》。レンタサイクルポートはことでん瓦町駅地下、JR高松駅地下など7か所にあります。借りた場所と返す場所が違ってもかまいませんが、返すときにはカードが必要なので、忘れないようにしてください。



## (5) Avião

Do Aeroporto de Takamatsu há vôos até Tokyo, Okinawa, Seúl, Xangai e Taipei. Para maiores informações pergunte nas companhias aéreas e agências de viagens.

\* Página na web do Aeroporto de Takamatsu  
[japonês·inglês·coreano·chinês simplificado·chinês tradicional]  
<http://www.takamatsu-airport.com/>

## (6) Balsa

No Porto de Takamatsu partem barcos até Kobe, Shodoshima, Naoshima, etc. Para maiores informações pergunte às respectivas companhias.

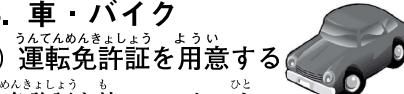
## (7) Aluguel de bicicleta

Na região central da cidade de Takamatsu, será possível alugar uma bicicleta a ¥100 por 6 horas. Para confeccionar o cartão «Gratuito» e alugar, apresente o Passaporte, o Cartão de Permanência ou outro documento que comprove sua identidade. Existem 7 postos de aluguel: no sub-solo da estação de Kawaramachi (Kotoden), no sub-solo da estação de Takamatsu (JR), etc. Não importa que não coincida o posto onde alugou a bicicleta e o posto onde irá devolvê-la. Não se esqueça que ao devolver a bicicleta será necessário apresentar o cartão.

## 16. 車・バイク

(1) 運転免許証を用意する

① 免許証を持っていない人:  
日本の自動車教習所で練習して、免許をとってください。



(車・大型バイク→18歳以上、原付(原動機付自転車)→16歳以上)

② 国際運転免許証（ジュネーブ条約に基づく）を持ってきた人:  
日本に入国したときから1年間は使えますが、1年より前に国際運転免許証の有効期限が終わったらもう使えません。

③ 外国運転免許証（ドイツ・フランス・イス・イタリア・ベルギー・台湾）を持ってきた人:  
日本語に翻訳した文書（あなたの国の在日領事館か、日本自動車連盟（JAF）が作ったもの）を持っているときだけ、日本に入国した日から1年間使うことができます。

### JAF四国本部・香川支部

平日 9:00~17:30

TEL 087-867-8411

〒760-0079 高松市松縄町1083-16

<http://www.jaf.or.jp/inter/translation/index.htm>

④ それ以外の国の運転免許証でも、日本の免許への切替をすることができますが、国により違いますので運転免許センターか、近くの警察署の交通課に確

## 16. Automóvel·Moto

(1) Providenciar a Carteira de Habilitação

① As pessoas que não possuem a Carteira de Habilitação

Pratique em uma autoescola do Japão e obtenha a Carteira de Habilitação automóvel · moto grande

→idade acima de 18 anos

mobilete (moto pequena)

→idade acima de 16 anos

② Aos que possuem a Carteira de Habilitação Internacional (baseado no Convênio de Genebra)

Poderá usá-la durante 1 ano a partir do ingresso ao país. Porém caso a validade da carteira vença antes desse prazo, não poderá mais usá-lo após seu vencimento.

③ Aos que possuem a Carteira de Habilitação Estrangeira de países determinados (Alemanha · França · Suíça · Itália · Bélgica · Taiwan)

Poderá usá-la durante 1 ano a partir do ingresso no Japão sempre que esta estiver acompanhada da tradução em japonês (traduzida pelo Consulado do país com sede no Japão ou pela JAF, Federação Japonesa de Automóvel)

### JAF Matriz de Shikoku · Sucursal de Kagawa

Das 9:00 até 17:30, nos dias de semana  
TEL 087-867-8411

〒760-0079

Takamatsushi Matsunawachou 1083-16  
<http://www.jaf.or.jp/inter/translation/index.htm>

④ As licenças de outros países poderão ser transferidas para a japonesa. Mas como difere conforme o país, será melhor que verifique no Centro de Habilitação ou no setor de trânsito de alguma delegacia



にん  
認してください。  
テスト言語：【英語、韓国語、中国語、  
ポルトガル語、スペイン語、ペルシャ語、  
ロシア語、タイ語、タガログ語】

うんてんめんきょ 運転免許センター Centro de Habilitação	たかまつし 高松市 Takamatsu-shi	TEL:087-833-0110
うんてんめんきょとうさん 運転免許東讃センター Centro de Habilitação de Tosan	ひがし 東かがわ市 Higashikagawa-shi	TEL:0879-25-0110
うんてんめんきょしょうじむしょ 運転免許小豆事務所 Centro de Habilitação de Shozu	とのしょうちょう 土庄町 Tonosho-cho	TEL:0879-82-0110

## (2) 日本の運転免許

① 免許証の有効期間  
さいしょ かいめ たんじょうび げつご  
最初…3回目の誕生日の1ヵ月後まで  
その後…3～5回目（人によって違います）  
の誕生日の1ヵ月後まで

② 更新手続する期間  
ゆうこうきかん ねまえ なんじょうび せん  
有効期間が終わる前にくる誕生日の前  
後1ヶ月ずつ

③ 住所が変わったとき  
じゅうしょ か  
家の近くの警察か運転免許センターで  
書き直してもらいます。在留カードなど、新しい住所がわかるものを持って  
いってください。



## (3) 車やバイクを買ったら

① 登録と検査  
くるまや くるま か ばあい くるまや か  
車屋で車を買った場合は、車屋が代わ

proxima à sua casa.

Idiomas disponíveis para o exame  
【inglês · coreano · chinês · português ·  
espanhol · persa · russo · tailandes ·  
tagalog】

## (2) Carteira de Habilitação Japonesa

① Vigência da Carteira de Habilitação

Em primeira instância… A validade será  
até 1 mês após a data do seu 3º  
aniversário.

Posteriormente… A validade será até 1  
mês após a data do seu 3º~5º  
aniversário (depende do caso).

② Prazo para o trâmite da renovação

No período de 1 mês antes e 1 mês  
depois após a data do aniversário do  
prazo em que se expirará a vigência.

③ Se mudar de endereço

Solicite a alteração os dados na Delegacia de Polícia ou no Centro de Habilitação  
mais próximo de sua casa. Apresente o  
Cartão de Permanência ou algum outro  
documento onde conste o novo endereço.

## (3) Se comprar um automóvel ou uma moto

① Registro e revisão periódica

No caso de comprá-lo em uma loja de  
automóveis, normalmente a própria loja  
se encarregará do registro e de avisá-lo

りにしてくれたり、知らせてくれたり  
することがほとんどです。

a. 車や大型バイク、原付は、最初に香川  
うんゆしきょく とうろく さいしょ かがわ  
運輸支局で登録をします。買ったり売  
はいたりしたとき、廃車にしたとき、住  
じょかか所が変わったとき、持っている人が変  
わったときなども、知らせてください。

b. 車を登録するとき、車を置くところが  
あることを証明しなければなりません  
(車庫証明)。近くの警察で作ることができます。

c. 法律によって、決まった期間に1回ずつ、  
けんさ しゃけん 檢査(車検)をしなければなりません  
(原付はしなくてもかまいません)。

② 自動車保険に入る  
じどうしゃほけん はい  
自動車・バイク保険には、自賠責保険  
にんいほけん と任意保険があります。

法律で、車を持つ人は自賠責保険に必  
ず入らなければならないことになって  
います。任意保険は自由ですが、自賠  
せきほけん ほしょう はんない ひろ きん  
責保険より補償される範囲が広く、金  
額も大きいので、入っておいたほうが  
いいでしょう。

\* 外国語版「交通の教則」  
【英語・スペイン語・ポルトガル語・  
ちゅうごくご かんこくご  
中国語・韓国語】

<http://www.jaf.or.jp/e/road.htm>

para a revisão.

a. Os automóveis, motos grandes e motonetas precisam primeiramente serem registrados na Delegacia Regional de Transporte (Kagawa Unyu Shikyoku). Notifique também: ao comprar ou vender um veículo, ao colocá-lo fora de serviço, ao mudar de endereço, ao trocar de proprietário, etc.

b. Ao efetuar o registro do automóvel, será necessário ter um lugar onde possa estacioná-lo (comprovante de garagem). Realizável na Delegacia de Polícia.

c. De acordo com a lei, o automóvel deverá submeter-se a uma revisão periódica (shaken). No caso das mobiletes, essa revisão não será necessária.

② Entrar no Seguro de Automóvel

Para os automóveis e motos existem o Seguro Obrigatório contra Acidentes Automobilísticos (jibaiseki hoken), e o Seguro Voluntário (nin-i hoken). Está estabelecido por lei que toda pessoa que tenha um automóvel deve entrar no Seguro Obrigatório contra Acidentes Automobilísticos. O Seguro Voluntário é optativo, mas será aconselhável tê-lo porque o montante assegurável e seu alcance são maiores que os do Seguro Obrigatório contra Acidentes Automobilísticos.

\* Temos um site sobre “Ensinaamento das Leis de Trânsito”, em várias línguas.

【ingles·espanhol·português·chinês·coreano】  
<http://www.jaf.or.jp/e/road.htm>



## 17. その他

### (1) 日本の祝日・休日

がんじつ 元日 Dia do Ano Novo	がついたち 1月1日 dia 1º de janeiro	とし 年のはじめを祝う。 Celebrar o começo do ano.
せいじん ひ 成人の日 Dia da Maioridade	がつだい 1月第2月曜日 2ª segunda-feira de janeiro	おとなになったことを自覚し、自ら生き抜こうとする青年を祝いはげます。 Festejar e apoiar os jovens que tenham completado a maioridade, promovendo sua independência pessoal.
けんこくきねん ひ 建国記念の日 Dia da Fundação do País	がつ にち 2月11日 dia 11 de fevereiro	けんこく くに あい こころ やしな 建国をしのび、国を愛する心を養う。 Recordar a fundação do país e promover o amor à pátria.
しゅんぶん ひ 春分の日 Dia do Equinócio da Primavera	がつ にちごろ 3月21日頃 Próximo ao dia 21 de março (varia conforme o ano)	しじん せいぶつ 自然をたたえ、生物をいつくしむ。 Elogiar a natureza e amar os seres vivos.
しょうわ ひ 昭和の日 Dia do Período Showa	がつ にち 4月29日 dia 29 de abril	げきどう ひ あ ふこう と しようか じだい かえり くに しょ 激動日々を経て、復興を遂げた昭和の時代を顧み、国の将来に思いをいたす。 Recordar o período Showa, um período na qual houve acontecimentos importantes e décadas de reconstrução do país e ao mesmo tempo pensar no futuro de nosso país.
けんぽうきねん ひ 憲法記念日 Dia Comemorativo da Constituição	がつみっか 5月3日 dia 3 de maio	ほんこくけんぽう しこう きねん くに せいちょう き 日本国憲法の施行を記念し、国の成長を期する。 Festejar o estabelecimento da Constituição japonesa e desejar o crescimento do país.
みどりの日 Dia do Verde	がつみっか 5月4日 dia 4 de maio	しぜん した おんけい かんしゃ ゆた 自然に親しむとともにその恩恵に感謝し、豊かなこころをはぐくむ。 Desfrutar o contato com a natureza, agradecer suas bondades e benefícios para enriquecer o espírito.
こどもの日 Dia da Criança	がついつか 5月5日 dia 5 de maio	じんかく おも こうふく はは こどもの人格を重んじ、こどもの幸福をはかるとともに、母に感謝する。 Respeitar a personalidade das crianças, desejar sua felicidade e agradecer às mães.
うみ ひ 海の日 Dia do Mar	がつだい げつようび 7月第3月曜日 3ª segunda-feira de julho	うみ おんけい かんしゃ かいようこく ほん はんえい ねが 海の恩恵に感謝するとともに、海洋国日本の繁栄を願う。 Agradecer os benefícios que o mar nos dá e desejar um bom desenvolvimento marítimo do Japão.

## 17. Outros itens

### (1) Dias Comemorativos·Feriados Nacionais no Japão

けいろう ひ 敬老の日 Dia dos Idosos	がつだい げつようび 9月第3月曜日 3ª segunda-feira de setembro	たねん しゃかい ろうじん けいあい ちょうじゅ いわ 多年にわたり社会につくてきた老人を敬愛し、長寿を祝う。 Render homenagem aos idosos que serviram à sociedade durante muitos anos e festejar por sua longevidade.
しゅうぶん ひ 秋分の日 Dia do Equinócio de Outono	がつ にちごろ 9月23日頃 Próximo ao dia 23 de setembro (varia conforme o ano)	そせん ひとびと 祖先をうやまい、なくなった人々をしのぶ。 Render homenagem aos antepassados e recordar os mortos.
たいいく ひ 体育の日 Dia do Esporte	がつだい げつようび 10月第2月曜日 2ª segunda-feira de outubro	スポーツにしたしみ、けんこう しんしん 健康な心身をつちかう。 Familiarizar-se com os esportes e promover a saúde física e mental.
ぶんか ひ 文化の日 Dia da Cultura	がつみっか 11月3日 dia 3 de novembro	じゅう へいわ あい ぶんか 自由と平和を愛し、文化をすすめる。 Amar a liberdade, a paz e desenvolver a cultura.
きんろうかんしゃ ひ 勤労感謝の日 Dia de Agradecimento ao Trabalho	がつ にち 11月23日 dia 23 de novembro	きんろう せいさん いわ こくみん かんしゃ 勤労をたとび、生産を祝い、国民たがいに感謝しあう。 Respeitar o trabalho, festejar e agradecer a produtividade do trabalho entre todos os cidadãos.
てんのうたんじょうび 天皇誕生日 Aniversário do Imperador	がつ にち 12月23日 dia 23 de dezembro	てんのう たんじょうび いわ 天皇の誕生日を祝う。 Festejar o aniversário do Imperador.

これらの日は、官公庁や学校、主な会社は  
休日になります。日曜日と重なるときは、  
その翌日の月曜日が振り替え休日となります。

① 春分の日及び秋分の日は年により変わります。

② このほか、官公庁では、12月29日～1月  
3日の6日間が年末年始の休みとなります。

Durante estes dias não há atividades nos serviços públicos, escolas e muitas empresas. Quando coincide com o domingo, o feriado será transferido para o dia seguinte, na segunda e este dia será o dia de descanso.

① A data dos equinócios variam conforme o ano.

② Além disso, nos serviços públicos se descansa do dia 29 de dezembro até o dia 3 de janeiro (6 dias).



(2) 度量衡換算表

Quadro de equivalência de pesos e medidas

① 溫度

Temperatura

$^{\circ}\text{F}$ (華氏)	Fahrenheit	) = $(^{\circ}\text{C} \times 9/5) + 32$
$^{\circ}\text{C}$ (摄氏)	Celsius	) = $(^{\circ}\text{F} - 32) \times 5/9$

※体温 Body temperature  $37^{\circ}\text{C} = 98.6^{\circ}\text{F}$

※气温 Air temperature  $0^{\circ}\text{C} = 32^{\circ}\text{F}$

※調理温度 Cooking temperature  $175^{\circ}\text{C} = 350^{\circ}\text{F}$

② 長さ

Longitude

1cm (センチメートル) = 0.394 inches (インチ)
1m (メートル) = 39.37 inches = 1.09 yard (ヤード)
1km (キロメートル) = 3280.8 feet (フィート) = 0.621 miles (マイル)

1cm = 0.394 polegadas
1m = 39.37 polegadas = 1.09 jardas
1km = 3280.8 pés = 0.621 milhas

③ 広さ

Superficie

1acre (エーカー) = 0.405 hectares (ヘクタール)
1square mile (平方マイル) = 2.5899 square km (平方キロ)
1square km (平方キロ) = 247.1 acres (エーカー)

1Acre = 0.405 hectáreas
1milha quadrada = 2.5899 km quadrados
1km quadrado = 247.1 acres

④ 体積

Capacidade · Volume

アメリカ (USA)	1liter (リットル) = 0.2642gallon (ガロン) = 2.114pint (ペイント)
イギリス (UK)	1liter (リットル) = 0.2203gallon (ガロン)

1galão = 3.785 litros
1pint = 0.473 litros

⑤ 重さ

Peso

アメリカ (USA)	1kg (キログラム) = 1000g (グラム) = 35.273 oz (オンス)
	1kg (キログラム) = 1000g (グラム) = 2.2046 lb (ポンド)
イギリス (UK)	1kg (キログラム) = 1000g (グラム) = 0.157 stone (ストーン)
	= 2.2046 lb (ポンド)

1 onça = 28.350 g
1 libra = 453.592 g
1 stone = 14libras
= 6.35 kg

(3) 洋服などのサイズ表示対照表

Quadro de correspondência de tabela de medidas de vestuários

① 女性用  
Damas

シャツ Camisa	日本	Japão	9	11	13	15	17	19	21
	中国・フィリピン	China, Filipinas	S	M	L	XL	XLL	XL	XXL
	アメリカ	EUA	10	12	14	16	18	20	22
	イギリス	Inglaterra	32	34	36	38	40	42	44
靴 Calçado	ヨーロッパ・ブラジル	Europa, Brasil	38	40	42	44	46	48	50
	日本	Japão	23	23.5	24	24.5	25	25.5	26
	中国・フィリピン	China, Filipinas	36	37	38	39	40	41	42
	アメリカ・フィリピン	EUA, Filipinas	6	6.5	7	7.5	8	8.5	9
カーディガン カーディガン	イギリス	Inglaterra	4.5	5	5.5	6	6.5	7	7.5
	ヨーロッパ・ブラジル	Europa, Brasil	36	37	38	38	38	39	40

② 男性用  
Cavalheiros

ズボン Traje	日本・中国・フィリピン	Japão, China, Filipinas	S		M		L		LL
	アメリカ・イギリス	EUA, Inglaterra	34	36	38	40	42	44	46
	ヨーロッパ・ブラジル	Europa, Brasil	44	46	48	50	52	54	56
シャツ camisa	日本・中国・ヨーロッパ・ブラジル	Japão, China, Europa, Brasil	36	37	38	39	40	41	42
	アメリカ・イギリス	EUA, Inglaterra	14	14.5	15	15.5	16	16.5	17
	ヨーロッパ・ブラジル	Europa, Brasil	23	24	25	26	27	28	29
靴 Sapato	中国・フィリピン	China, Filipinas		38	40	42	44	46	48
	アメリカ・フィリピン	EUA, Filipinas	5.5	6.5	7.5	8.5	9.5	10.5	11.5
	イギリス	Inglaterra	5	6	7	8	9	10	11
カーディガン カーディガン	ヨーロッパ・ブラジル	Europa, Brasil	39	40	41	42	43	44	45

